



حجبي قصار

الجزء الثالث

بكلام عرب الدارجي هنا تشاد





حجبي قصار

الجزء الثالث

بكلام عرب الدارجي هنا تشاد

المنظمة العالمية للغات

(Association SIL)

ص ب ٤٢١٤ أنجمينا تشاد

السنة ٢٠١٠



Titre français: *Devinettes, tome 3*
En langue : arabe du Tchad

حجى قصار واحدين من رفقانا حميدة
أزيد و زيادات جعاتنى و براهيم موسى
جالو و آدم محمد دقس و طاهر بشير و
الأمين بشارة.

حقوق الطبع و النشر محفوظة:

Association SIL © 2010
B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

Première édition, 2010 : 1000
exemplaires

الطبعة الاولى : ٢٠١٠

عدد الكتب : ١٠٠٠



أُم دَيْقِير

سَائِقَةٌ وَتِير... .

*Le lièvre conduit une
voiture...*

دي الإبرة و الخيط!

*C'est l'aiguille
et le fil !*





طَوِيلٌ بِلِحُلُوسٍ
وَمَا بَلَّمَسَ...

*Un géant qui serpente
et qui est
intouchable...*

دا الدّابّي!

C'est le serpent !





جَاكُو جَاكُو

مَا بَتَلَّفْ عَشَاكُو...

*Elle s'approche de
vous, elle s'approche
de vous mais elle ne
perturbe pas votre
dîner...*

دا المَرْفَعِين!

C'est l'hyène !





عِيَالِي كَثِيرِينَ
يَتَّهُمْ وَاحِدًا...

*J'ai beaucoup
d'enfants, ils ont une
seule maison...*

دا الأوقيد!

*Ce sont
les allumettes !*





مَا شِي

مَا بُقُول كُش...

*Elle s'en va et ne dit
mot...*

دا الضُّل!

C'est l'ombre !





تِكِ تَبِلُّكُ

تِحْتِ الشِّدِيرَةِ

دِيكُ ...

*Le voilà, le voilà sous
cet arbuste...*

دا الهُرَّار!

C'est le caca !





مِن تَحْتِ قَنَا
وَ مِنْ فَوْقِ
الرَّهْيُو بَنَى ...

*Il est fait de bambous
en bas et le héron peut
faire son nid dessus...*

دا السِّتِيْب !

C'est le nénuphar !





مَا شِي كَيَّ

إِحِيمِر نَادَانِي ...

*En marchant, Iheemir
m'appelle...*

دا السَّمْعُ!

*C'est la gomme
arabique !*





رُجَالُ خَمْسَةِ

شَايِلِينَ رِمَّةً

عَانِيِينَ وَادِي الْقَرْجُمَةِ...

*Cinq hommes
prennent un cadavre
et se dirigent vers le
wadi Gorge...*

دا نادم البياكل
(اللُقْمَة و الأَصَابِعْ)

*C'est quelqu'un
qui mange !
(la bouchée
et les cinq doigts)*





أَبٌ وَقَعَ
بِدِلَاهِ...

*Papa tombe avec sa
peau...*

دا فُصُّ الأُرْدَيْبِ!

*C'est le tamarin
non-décortiqué !*





البَقَر نَسَن

زَرِيْقَة وَقَعَت ...

*Les vaches vont au
pâturage et la noire
tombe...*

دي البَعْرَاي!

C'est la bouse !





البلي كَتِيرَات

و عِقَالِهِن وَاِحِد... ..

*Mes chameaux sont
attachés par une seule
corde...*

دي المُقشَاة!

C'est le balai !





دَقَّ هِنِّي

و وِلِدِ هِنَاكَ...

*Elle se fixe ici et
donne naissance là-
bas...*

دا البَطِيخ!

C'est la pastèque !





إِزْيَرِقْ

مَا بِخَافٍ ...

*Elle est noire et elle
n'a pas peur...*

دا الضلُّو!

C'est la puisette !





عَجَائِزِ تَلَاتَةِ
كَارِبَاتٍ لِيَهِنِ
جَعْبَةِ شَايِبٍ...

*Trois vieilles dames se
sont appuyées sur la
fesse d'un vieux...*

دي البرمة و اللدای!

*C'est la marmite
et le foyer !*





جَاي كِنْدُوَّة

و جَاي كِنْدُوَّة.

أَمْبِينَاتُهُمْ بَقْرَةَ تُقُولُ أَنْبُوَى

*Ici un coteau et là un
autre et entre les deux
une vache beugle...*

دي الأَفْطَى!

C'est le pet !





دُرْدُوم حَدِيد

بِقَع بَعِيد...

*Une boule de fer qui
se jette au loin...*

دا البندق!

C'est le fusil !





الناس سَارَوْا

وَأَمْخِثِم مَقِيمَةً...

*Les gens se sont
déplacés et le puits
reste sur place...*

دي السَّايِنَة!

(البيير)

*C'est le puits
profond !*





تَيْسِي وَوَلَدِ حَمَوْرِي
دَبَحْتَهُ وَ أُمْبَاكِرِ لِقَيْتَهُ
تَحْتِ أُمَّه ...

*Mon cabri, fils de
Hamoori, je l'ai égorgé et
le lendemain, je l'ai
retrouvé sous sa
maman...*

دي السَّمُغَاي!

*C'est la gomme
arabique !*





عَيْنِ قُصَارِ

دُوَاسِهِنَّ حَار... .

*Petites femmes mais
leur bagarre est
chaude...*

دي الشتّة!

C'est le piment !





جِدَّتِي أَمْنَعِيلات
تَلَّاعَةِ الشِّدِيرَات... ..

*Ma grand-mère monte
sur les arbres avec ses
sandales...*

دي الأَرْضَة!

Ce sont les termites !





بِفَشَقٍ

ما يُبُولُ... .

*Elle écarte ses jambes
et n'urine pas...*

دا الباصور!

*C'est la selle
du chameau !*





دَقِيقَهَا شَرَّتَهُ

وَأَصْبَحَتْ فَجْرُ

مَا لِقَتَهُ...

*Elle étale sa farine et
ne la retrouve pas le
matin...*

دُول النُّجُوم!

Ce sont les étoiles !





قِمِيرِيَّة

تَبْكِي بَعِيد... ..

*Gimeriye pleure au
loin...*

دي النُقَّارَة!

C'est le tamtam !





جَقَل جَقَل

طَار كَي نَزَل...

*Jagal Jagal s'envole
et atterrit...*

دي الطيارة!

C'est l'avion !

٥٠





تَوْرِي تَوْر فَلَائَةِ

بِشِيل كَي

يَا قَرِينَاتِهِ...

*Mon taureau est un
taureau peul, et il est
chargé jusqu'au
cornes...*

دا السَّرِير!

C'est le lit !





البير طويّلة

بَحْتَاتُهَا عَيْنٍ ...

*Le puits profond
creusé par les
femmes...*

دي الشُّقَّة!

*C'est la natte qui sert
à couvrir le férîk !*





بَقْرَتِي رِفْرِيفُ
أُمِّيهَا قِطْفٌ

الْمَا بَعَرَفَهَا الْيَقِيفُ...

*Ma vache, Rifrif, elle
a peu d'eau. Celui qui
ne la connaît pas doit
se taire...*

دي الأنجَلْفِي !

C'est la pastèque !





عَزِيَّةٌ مَكٌ

مَا بٌ تَرِيدُ الْجَقَّ...

*Elle est prostituée et
n'aime pas qu'on la
touche...*

دي العَيْن!

C'est l'œil !





وَدَعَاي

وَقَعَت مِن خُتَّارٍ...

*Les voyageurs ont
laissé tomber un
cauri...*

دا البُزاق!

C'est le crachat !





جَآيٍ مِّنْ زُومَةٍ
طَاقِيَّتِهِ فِي قَدُّومِهِ ...

*Il vient de Zuma et il a
son bonnet sur la
bouche...*

دا الحُمَار!

C'est l'âne !



